

## كورس تعلم الترجمة المبسط

### الحلقة الثالثة

تعتبر الترجمة أحد فروع المعرفة اللغوية، فهي مهمة للغاية. فهي بشكل أول بأخر تفيدنا، حتى وإن لم نستخدمها يوماً ولكنها تفيدنا في الأوقات الصعبة كالاختبارات أو إذا صادفنا جمل إنجليزية في حياتنا العملية ونريد ترجمتها، أو صادفنا جمل باللغة العربية وأريد ان اترجمها بنفسى الى الإنجليزية ولكن أحياناً لا أدري ما المقصود من منها أو كيف اترجمها بشكل الصحيح ولكن لا أدري كيف! ولهذا الغرض سنتعلم اليوم كيفية ترجمة الجمل والفقرات الى اللغة الإنجليزية بطريقة سهلة ومبسطة جداً.

#### ➤ اقرأ الفقرة القصيرة التالية:

مساء الخير، انا في طريقي للمنزل الان. هل تحبين نخرج للعشاء؟ ممكن نذهب الى ذلك المطعم الذي تحبيه. سمعت ان لديهم طبق باسنا جديد وسعره ممتاز! ما رأيك؟

كيف يمكنني أن اترجم هذه الفقرة؟ إنني لا اعرف كيف! حسناً لا ترتعب ان الامر سهل جداً فقط تابع مع الخطوات التي وضعها لنا المدرب أحمد سبيته المشهود له بالخبرة وهو بدوره سيطلعك عن اسرار الترجمة السريعة لهذه الجمل!

#### ❖ أولاً: يجب ان احدد هل هذه النص "سؤال أم جملة"

بطبيعة الحال يتم تحديد إذا ما كانت العبارة أو النص المكتوب "سؤالاً أم جملة" من خلال قراءة النص. فعند قراءة النص إن وجدت أداة سؤال فان النص المكتوب تلقائياً يكون سؤالاً أما لم أجد أداة سؤال فأنها بهذه الحالة تعتبر جملة تصريحية أو جملة عادية.

#### ❖ ثانياً: يجب على أن احدد زمن هذه العبارة أو الجملة.

بعد تحديد إذا ما كانت هذه العبارة أو الجملة "سؤالاً أم جملة تصريحية" على أن احدد زمن الجملة من خلال الفعل الموجود بالجملة أو السؤال. فزمن الجملة مهم جداً عند الترجمة ولفهم النص أكثر على أن اعرف هل هذه الجملة أو السؤال تتحدث عن شيء حصل بالماضي، أم شيء في الوقت الحالي يحدث أم هي تتحدث عن شيء في المستقبل. وبالمختصر المفيد على تحديد إذا ما كانت الجملة (ماضي أو مضارع أو مستقبل)

#### ❖ تذكر

خلال عملية ترجمة فقرة تتكون من عدة سطور، نقوم بتقسيم الفقرة حسب النقطة والفاصلة. فعند وجود نقطة، هذا يعني ان الجملة قد انتهت ويمكننا فصلها وترجمتها على حدا. اما في حالة الفاصلة، فالأمر متروك لك، فيمكنك فصلها وترجمتها ويمكنك ترجمة الفقرة الى حين وجود نقطة.

دعونا الان نطبق الخطوات على الفقرة التالية السابقة ونحللها:

• مساء الخير، انا في طريقي للمنزل الان. هل تحبين نخرج للعشاء؟

أولاً: تنقسم هذه العبارة الى قسمين. القسم الأول ينتهي عند النقطة وبتالي هي تعتبر جملة منفصلة. وهي جملة تصريحية. أما الجملة الثانية، فهي تبدأ بأداة سؤال وهي بتالي عبارة سؤال كونه يسأل المخاطب عن رأيه في الخروج الى العشاء الليلة.

ثانياً: فعل الجملة الاولى يدل على الزمن المضارع المستمر كونها تتحدث عن حدث يحصل الان الا وهو انه في طريقه الى المنزل الان، إذن سنستعمل الزمن المضارع المستمر. اما الفعل في الجملة الثانية فهو يسأل عن رأيها وبتالي هو يتحدث في زمن المضارع البسيط كونها حقيقة.

وعليه فإن ترجمة الجملة تصبح كتالي:

Good evening, I am on my way back home/home now. Do you like to go out for dinner?

➤ يمكننا استخدام عبارة "Would you like" بدلا من عبارة "Do you like" فكلاهما توصل نفس المعنى.

• ممكن نذهب الى ذلك المطعم الذي تحبيه.

نلاحظ هنا ايضاً انه لا يوجد علامات سؤال في الجملة وبتالي هي جملة عادية وليست جملة سؤال.

ثانياً: نلاحظ ان الفعل أيضا يتحدث عن اقتراح وبتالي فهي زمن المضارع البسيط كونه يقترح. وعليه فإن الجملة تصبح كتالي:

We can go to that restaurant (that/which) you like.

• سمعت ان لديهم طبق باسّتا جديد وسعره ممتاز! ما رأيك؟

نلاحظ انه لا يوجد أداة سؤال في الجملة إذا انها جملة تصريحية. ثانياً بالنظر الى الجملة، فإنها تتحدث عن أيضا عن حقيقة أي انها في زمن المضارع البسيط. وما بعد علامة الاستفهام يوجد سؤال عن الرأي وبتالي سيكون أيضا في زمن المضارع البسيط إذا سنستعمل الفعل في التصريف الأول. وعليه تكون كالتالي:

I have heard that they have a new Pasta dish with affordable price. What do you think?

➤ تذكر أنه كلما كان لديك محصول من الكلمات تكون مهمة الترجمة سهلة جداً فيجب عليك المتابعة في حفظ الكلمات التي يتم ذكرها في الدرس لتكون مهمة الترجمة سهلة عليك

## ❖ كلمات مهمة وردت خلال الدرس

معناها	الكلمة
في طريقي	on my way
هل تحب/ تحبين؟	Do you like?
يخرج	go out
الذهاب الى	go to
مطعم	restaurant
طبق	dish
بسعر معقول / سعر مقدور على دفعه	with affordable price
ما رأيك؟	What do you think?

الواجب: قم بترجمة هذه العبارة بناء على ما تعلمت في الدرس السابق

"سوف اتصل على والدي لأدعوهم للغداء عندنا غداً"

إذا اعجبكم الدرس - اكتبوا لنا بالتعليقات :